

**PROVINCE DE QUÉBEC  
VILLE DE MONTRÉAL-OUEST**

**PROVINCE OF QUEBEC  
TOWN OF MONTREAL WEST**

**RÈGLEMENT n° 456**

**BY-LAW No. 456**

**RÈGLEMENT N° 456  
CONCERNANT LES NUISANCES, LE  
BRUIT ET LA SÉCURITÉ PUBLIQUE  
(tel que modifié par les règlements  
456-1 à 456-9)**

**BY-LAW No. 456  
CONCERNING NUISANCE, NOISE  
AND PUBLIC SECURITY  
(as modified in By-Laws  
456-1 to 456-9)**

Adopté à la séance tenue le  
1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1992

Passed at the meeting held on  
SEPTEMBER 1, 1992

**Refonte administrative (3 mai 2023)**

**Administrative consolidation (May 3, 2023)**

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

#### INDEX

	PAGE
1. Définitions / Definitions	8
2.1 Véhicule motorisé de plus 7 ans, non immatriculé ou hors d'état/ Motor Vehicles 7 years or older and not registered or out of order	10
2.2 Croissance branches et herbes/ Growth of branches and weeds	10
2.3 Dépôt de débris/ Deposit of debris	10
2.4 Croissance herbes de plus de 15 centimètres/ Growth of Grass and Weed height of 15 centimetres	10
3.1 Eau stagnante sur terrain/ Putrid Contaminated Water on any lot	10
3.2 Débris accumulé sur terrain/ Accumulate debris on any lot	10
3.2.1 Mesures nécessaire pour éliminer eau stagnante sur terrain/ Necessary Measures to drain putrid water from lot	11
4.1 Branches et arbres morts sur terrain/ Dead branches and trees on lots	11
4.2 Excéder branches et arbres morts sur la rue/ Spread of dead branches and trees on streets	11
4.3 Accumulation de compost ou matières organiques/ Accumulate compost or organic matter	11
5.1 Déposer des rebuts sur terrain/ Accumulate or deposit junk metal, rubbish, etc. on lots	11

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

6.1	Excavation	12
6.1.1	Clôturer une excavation/ Fence in excavations	12
7.1	Déverser des produits nocifs/ Discharge of noxious products	12
8.1	Tondre le gazon/ Mowing lawns	13
8.2	Utilisation de souffleuse à feuilles/ Use of leaf blowers	13
9.1	Distribution de circulaires/ Distribution of circulars and flyers	14
9.2	Définition de la personne qui bénéficie de la distribution/ Definition of person benefiting from circulars	15
10.1	Heures de fermeture des parcs/ Curfew in parks & playgrounds	15
11.1	Élevage et garde d'animaux/ Feeding & breeding animals	15
11.2	Bruit provenant des animaux/ Noise from animals	16
11.3	Excrément d'animaux sur terrain privé et public/ Excrement of animals on private or public property	16
11.4	Utilisation de poison et pièges contre les chiens et chats/ Use of poison and traps against dogs and cats	16
12.1	Jeter ou déposer débris dans endroit public/ Throwing or depositing of debris in public places	16
12.2	Lancer débris d'un véhicule/ Throwing of debris from automobile	17

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

12.3 Déposer neige ou glace dans un endroit public/ Deposit of snow or ice in public places	17
13.1 Émission d'une cheminée ou de feu à ciel ouvert et de B.B.Q./Discharge from chimney open air fire & Bar-b-ques	17
13.2 Brûler à l'extérieur papier et rebuts/ Burning of rubbish and paper outdoors	17
13.3 Feu de bois extérieur/ Outside wood fire	17
14.1 Vandalisme propriété de la Ville/ Vandalizing Town property	18
14.2 Endommager arbres, fleurs, haies de la Ville/ Destruction of Town trees, plants, flowers and hedges	18
14.3 Installation de projecteurs/ Installation of spotlights	18
14.4 Indécence/ Grossness	19
14.5 Flânerie/ Loitering	19
14.6 Graffiti et marques/ Graffiti and markings	19
14.7 Tolérer la présence de graffiti/ Tolerate the presence of graffiti	19
14.8 Intrusion sur une propriété privée ou public/ Trespassing on private or public property	20
14.9 Empêcher, entraver ou interférer avec représentant de la Ville/ Obstruct, hinder or interfere with a Town representative	20
14.10 Empêcher, entraver ou interférer avec employé de la Ville/ Obstruct, hinder or interfere with a Town employee	20
15.1 Breuvage alcoolique endroit public/ Alcoholic beverages in public places	20
15.2 Interdiction de fumer/ Smoking prohibited	21

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

16.1 Armes à feu/ Firearms, guns, and pistols	22
17.1 Vente et usage de pétards/ Sale fireworks	22
17.2 Exploder des pétards/ Discharge of fireworks	22
18.1 Sollicitation porte à porte/ Door to door canvassing	23
18.2 Vente dans la Ville/ Selling of articles in the Town	23
18.3 Automobiles mises aux rebuts/ Discarded automobiles	23
18.4 Vente d'aliments place public/ Selling of food	23
18.5 Obtention d'un permis colporteur etc/ Operation of auction sale, pawnbroker, junk dealers	23
18.6 Permis commercial/ Licensing of trade or business	24
18.7 Étalage à l'extérieur d'un bâtiment/ Displays outside of buildings	24
19.1 Accumulation de ferrailles, véhicules hors d'état, effets mobiliers pour usage commercial/ Accumulation of refuse	24
19.2 Odeurs nauséabondes/ Noxious, offensive odours	25
20.1 Accumulation sur terrain, ferrailles, véhicules/ Accumulation of construction, vehicles	25
21.1 Exécution de travaux de construction et de réparation de véhicules/ Construction work, vehicle repairs in the Town	25
21.2 Heures permises pour des travaux/ Hours for carrying out work	26

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

21.3 Bruit de sirène ou dispositif d'alerte/ Noise from sirens or other alarm devices	26
21.4 Bruit de la criée sur la place publique/ Noise from auctions, sales, disturbances	27
21.5 Silencieux inefficace et dispositif d'échappement en mauvais état/ Noise from ineffective mufflers, or exhaust apparatus	27
22.1 Bruit d'un phonographe, radio, télévision ou appareil à reproduire des sons/ Loud noise from phonographs, radio, television or other sound reproducing instruments	27
23.1 Usage d'amplificateur, haut parleur, microphone/ Use of loud speakers, microphones, amplifiers	27
24.1 Intensité du bruit/ Noise and levels	28
24.1.1 Bruit la nuit / Noise at night	28
24.2 Bruit émis ou produit par un équipement mécanique sur une propriété/ Emission or production of noise from mechanical equipment on property	28
24.3 Appareil à mesurer le bruit/ Device to measure the noise	29
25 Pénalité/ Infringement	30
26.1 Éliminer la nuisance et délai fixe/ Abatement of nuisance and time delays	30
26.2 Défaut de se conformer/ Legal Action	30
26.3 Enlèvement des graffiti (propriété public)/ Removal of graffiti (public property)	30
26.4 Demande d'enlèvement des graffiti/ Request for removal of graffiti	30

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

26.5 Enlèvement des graffiti (propriété privée)/ Removal of graffiti (private property)	31
27.1 Amende et frais (première infraction)/ Fines and costs (first offence)	31
27.2 Amende et frais (récidive)/ Fines and costs (repeat offence)	32
27.3 Infraction continue/ continued infringement	32
28.1 Abrogation des règlements précédents/ Repealing of previous nuisance By-Laws	32
29.1 Entrée en vigueur/ Coming into force	32

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

Il est statué et ordonné par règlement numéro 456 comme suit :

#### ARTICLE 1

##### DÉFINITIONS

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par :

"AUTORITÉ COMPÉTENTE" La personne désignée par résolution du conseil pour la mise en application du présent règlement;

"BRUIT" signifiera un son, ou combinaison de sons, harmonieux ou non, perceptible à l'oreille.

"CONSEIL" de la Ville signifiera le conseil municipal de la Ville de Montréal-Ouest. (456-9, a. 1 d))

"ENDROIT PUBLIC" signifiera toute rue, ruelle, chemin, parc, terrain, terrain de jeu, édifice municipal ou autre place publique dans les limites de la Ville.

"EMPLOYÉ" Toute personne liée à la Ville par un contrat d'emploi, contrat d'entreprise ou de service, ou tout autre contrat ou entente, avec ou sans rémunération, en vertu duquel ou de laquelle elle est appelée à agir pour et/ou au nom de la Ville. (456-9, a. 1 f))

"ÉQUIPEMENT MÉCANIQUE" Tout appareil

It is enacted and ordained by By-Law 456 as follows:

#### ARTICLE 1

##### DEFINITIONS:

In the present By-Law, unless the context indicates otherwise, the following terms shall mean:

"AUTHORIZED REPRESENTATIVE" Any police officer of the City of Montreal or public security officer of the Town of Montreal West, and the Building Inspector; (456-7, s. 1)

"COMPETENT AUTHORITY" The person designated by the Town Council to enforce the present By-Law; (456-9, 1 e))

"EMPLOYEE" Any person linked to the Town by an employment contract, an enterprise or services contract, or any other contract or agreement, with or without remuneration, by virtue of which he or she is called to act for and/or on behalf of the Town. (456-9, s. 1 f))

"NOISE" shall mean a sound, or combination of sounds, harmonious or not, perceivable by the organ of hearing.

"MECHANICAL EQUIPMENT" Any device used in the mechanical services of a building including, but not limited to, a heat pump, air conditioning unit, exhaust fan, exhaust/ventilation system, swimming pool



## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

utilisé dans le cadre des services mécanique d'un immeuble, y compris mais sans limiter la généralité de ce qui précède, les thermopompes, unités de climatisations, ventilateurs, système de filtration pour piscine et tout autre appareil motorisé du même genre. (456-7, a. 1)

"FUMER" Faire brûler du tabac ou des herbes, ou générer de vapeurs dans le cas de cigarettes électroniques, et/ou aspirer la fumée ou la vapeur produite par la bouche ou par les narines. (456-8, a. 1)

"JOUR FÉRIÉ" Jour de congé public décrété par le gouvernement provincial ou fédéral; (456-7, a. 1)

"PERSONNE" signifiera une personne physique, une compagnie, une société, une firme, une entreprise ou une corporation.

"PROPRIÉTÉ" signifiera tout lot de terrain, qu'il soit bâti ou vague. (456-9, a. 1 c))

"REPRÉSENTANT AUTORISÉ" Tout agent du service de police de la Ville de Montréal ou agent de sécurité publique de la Ville de Montréal-Ouest, et l'Inspecteur en bâtiment; (456-7, a. 1)

(456-9, a. 1 a))

#### **ARTICLE 2**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un terrain :

pump, filtration system for a swimming pool and all similar devices that are motor driven. (456-7, s. 1)

"PERSON" shall mean a physical person, a company, partnership, firm, concern or corporation.

"PROPERTY" shall mean any lot of land whether built upon or vacant.

"PUBLIC PLACE" any street, lane, roadway, park, square, field, playground, municipal building or other public place within the Town limits.

"SMOKING" To burn tobacco or herbs, or to generate a vapor in the case of electronic cigarettes, and/or inhale the smoke or the vapor produced through the mouth or nostrils. (456-8, a. 1)

"STATUTORY OR PUBLIC HOLIDAY" Public holiday established by provincial or federal statute; (456-7, s. 1)

"TOWN COUNCIL" shall signify the Council of the Town of Montreal West. (456-9, s. 1 d) and e))

(456-9, s. 1 a) and b))

#### **ARTICLE 2**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited for the proprietor, tenant or occupant of any lot:

**Nuisance 9**

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>2.1</b> D'y laisser un ou des véhicules automobiles fabriqués depuis plus de sept (7) ans, et qui sont non immatriculés pour l'année courante ou hors d'état de fonctionnement; (456-1, a. 1)</p> <p><b>2.2</b> D'y laisser pousser des branches, des broussailles ou des mauvaises herbes;</p> <p><b>2.3</b> D'y laisser des ferrailles, des déchets, des débris, des papiers, des bouteilles vides ou des substances nauséabondes;</p> <p><b>2.4</b> D'y laisser des hautes herbes ou du gazon d'une hauteur de plus de vingt (20) centimètres, sauf dans le cas des herbes cultivées dans un jardin et devant être récoltées, ainsi que des plantes herbacées d'ornement semées ou plantées.<br/>(456-9, a. 24; 456-10, a. 1)</p> | <p><b>2.1</b> To keep thereon one or more motor vehicles manufactured more than seven (7) years ago, and which are either not registered for the current year or out of order; (456-1, s. 1)</p> <p><b>2.2</b> To allow or maintain the growth of branches, undergrowth or weeds;</p> <p><b>2.3</b> To deposit, place or allow to accumulate junk metal, rubbish, filth, papers, empty bottles or any offensive matter;</p> <p><b>2.4</b> To let weeds or grass at a height of more than twenty (20) centimeters, except in the case of herbs grown in a garden and intended to be harvested, as well as ornamental herbaceous plants sown or planted.<br/>(456-9, s. 24; 456-10, s. 1)</p> |
|--|---|

#### **ARTICLE 3**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un terrain :

- 3.1** D'y laisser de l'eau stagnante, putride, sale ou contaminée;
- 3.2** D'y laisser subsister un amoncellement ou une accumulation de terre glaise, pierres, souches, arbres, arbustes ou d'un mélange de ceux-ci, un trou ou une

#### **ARTICLE 3**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited for the proprietor, tenant or occupant of any lot:

- 3.1** To allow on said lot stagnant, putrid, filthy or contaminated water;
- 3.2** To allow an accumulation of earth, clay, rocks, stumps, trees, shrubs, a mixture of these, a hole or depression, where filthy, stagnant, putrid or contaminated

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

baissière de manière à ce qu'il puisse s'y amasser des eaux sales, stagnantes, putrides ou contaminées ou de manière à créer un danger pour la santé ou la sécurité des personnes. (456-9, a. 24)

**3.2.1** Le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un tel terrain doit prendre les moyens nécessaires pour égoutter ces eaux, niveler ou combler convenablement le terrain.

#### **ARTICLE 4**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un terrain :

- 4.1** De laisser subsister sur ce terrain des branches ou des arbres morts;
- 4.2** De laisser excéder de ce terrain sur un trottoir ou une rue de la Ville, des branches qui causent un danger pour la circulation des piétons ou des véhicules automobiles;
- 4.3** De déposer sur ce terrain ou d'y laisser s'accumuler ou subsister du compost ou des matières organiques; autrement que dans un contenant spécialement destiné à ces fins.

#### **ARTICLE 5**

Constitue une nuisance et est prohibé :

water collects and is likely to cause a danger to public health and safety. (456-9, s. 24)

**3.2.1** The owner, tenant or occupant of such lot shall take the necessary measures to drain such water, level or fill up such lot.

#### **ARTICLE 4**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited for the proprietor, tenant or occupant of any lot:

- 4.1** To allow or maintain on such land dead branches or dead trees;
- 4.2** To allow or maintain branches spreading over a sidewalk or street of the Town, thus creating a hazard for the traffic of pedestrians and motor vehicles;
- 4.3** To pile, maintain or accumulate compost or organic matter; other than in a container especially designed for such purpose.

#### **ARTICLE 5**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited:

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

**5.1** Le fait pour une personne de déposer ou de laisser sur un terrain des ferrailles, des déchets, des détritiques, des papiers, des journaux, des bouteilles ou une accumulation de terre ou de matériaux.

**5.1** To deposit or place on any lot, junk metal, rubbish, filth papers, newspapers, bottles or an accumulation of earth or materials.

#### **ARTICLE 6**

Constitue une nuisance et est prohibé :

#### **ARTICLE 6**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited :

**6.1** L'existence d'une excavation sur un lot bâti ou non. (456-9, a. 24)

**6.1** The existence of an excavation on a lot, built or not. (456-9, s. 24)

**6.1.1** Le propriétaire, le locataire ou l'occupant doit, sans délai, clôturer une telle excavation ou à défaut, combler et niveler sans délai le terrain sur lequel il existe une excavation.

**6.1.1** The owner, tenant or occupant shall immediately fence in such excavation or fill in and level immediately the land on which there is such an excavation.

#### **ARTICLE 7**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un bâtiment :

#### **ARTICLE 7**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited for the proprietor, tenant or occupant of a building:

**7.1** De déverser, de laisser déverser ou de permettre que soient déversées par un égout ou de quelque façon, des eaux sales, corrompues ou mélangées à des matières nuisibles, des produits pétroliers ou chimiques ou des résidus de produits, pétroliers ou chimiques ou quelque autre produit de nature fétide, inflammable, dangereux ou nuisible, dans un fossé, un égout, sur une rue ou une place.

**7.1** To discharge, cause or permit to be discharged water which is contaminated or mixed with noxious matters, petrol or chemical products or residue of petrol or chemical products or any other offensive inflammable dangerous or noxious matter in a ditch, sewer of any street or square.

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

#### **ARTICLE 8**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour le propriétaire, le locataire ou le gardien d'un bâtiment :

- 8.1** De tondre ou permettre que soit tondu le gazon après 21h00 tous les jours de la semaine, avant 9h00 le samedi, avant 10h00 le dimanche ou un jour férié, et avant 7h00 les autres jours; *(456-7, a. 2)*
- 8.2** D'utiliser ou de permettre que soit utilisée une souffleuse ou un aspirateur à feuilles (l'interdiction ne s'appliquant pas à l'usage d'un tel équipement par la Ville), excepté aux conditions suivantes :
- a) Du 15 avril au 1<sup>er</sup> mai et du 1<sup>er</sup> novembre au 30 novembre (ces dates peuvent être modifiées par la Ville pourvu que la durée ne soit pas allongée); *(456-9, a. 2 b))*
  - b) Durant l'une ou l'autre de ces périodes, du lundi au vendredi entre 8h00 et 18h00 et le samedi entre 9h00 et 17h00;
  - c) Même durant l'une ou l'autre de ces périodes, l'utilisation d'une souffleuse ou d'un aspirateur à feuilles est interdite pendant un

#### **ARTICLE 8**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited for the proprietor, tenant or occupant of a building:

- 8.1** To mow or permit the mowing of the lawn after 9:00 p.m. on any day, before 9:00 a.m. on Saturday, before 10:00 a.m. on Sunday or on a statutory or public holiday, and before 7:00 a.m. on any other day; *(456-7, s. 2)*
- 8.2** To use or permit the use of a leaf blower or vacuum at any time (this prohibition not applying to the use of such equipment by the Town), except under the following conditions:
- a) From April 15 to May 1 and from November 1 to November 30 (these dates may be changed by the Town, provided that the duration is not extended); *(456-9, s. 2 b))*
  - b) During the above-mentioned periods, from Monday to Friday between 8:00 a.m. and 6:00 p.m. and on Saturday between 9:00 a.m. and 5:00 p.m.;
  - c) Even during the above-mentioned periods, the use of leaf blowers or vacuums is prohibited on any statutory or public holiday;

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

jour férié;

- |  |  |
|--|--|
| d) En aucun cas les feuilles ne doivent être soufflées sur une bordure, un trottoir, une rue ou toute autre propriété publique, et elles ne doivent pas non plus être soufflées sur une autre propriété privée;  | d) Under no circumstances are leaves to be blown onto curbs, sidewalks, streets, or other public property, nor are leaves allowed to be blown onto any other private property;   |
| e) En aucun cas le bruit émis par une souffleuse ou un aspirateur à feuilles ne doit excéder 65dBA à une distance de 15.24 mètres (50 pieds). Ledit équipement est présumé respecter cette exigence s'il porte une étiquette du fabricant certifiant qu'il satisfait à une norme reconnue au moins aussi exigeante que celle qui est prescrite au présent paragraphe; (456-9, a. 2 c)) | e) Under no circumstances shall the noise emitted by a leaf blower or vacuum exceed 65 dBA at a distance of 15.24 meters (50 feet). Said equipment is presumed to comply with this requirement if it bears a manufacturer's decal certifying that it meets a recognized standard at least as demanding as what is prescribed in this paragraph; (456-9, s. 1 c)) |
| f) À compter du 1 <sup>er</sup> novembre 2023, les souffleuses et aspirateurs à feuilles mus par un moteur à essence sont interdits. (456-1, a. 2; 456-2, a. 1; 456-4, a. 1 ; 456-6, a. 1; 456-9, a. 2 d))<br>(456-9, a. 2 a))   | f) As of November 1, 2023, gas-powered leaf blowers and vacuums are completely prohibited. (456-1, s. 2; 456-2, s. 1; 456-4, s. 1; 456-6, s. 1; 456-9, s. 2 d))<br>(456-9, a. 2 a))  |

#### **ARTICLE 9**

**9.1** Aucune personne ne distribuera des circulaires, annonces, prospectus, catalogues et autres imprimés semblables, dans les rues, avenues,

#### **ARTICLE 9**

**9.1** No person shall distribute any circulars, advertisements, handbills, catalogues or other similar printed material, in any street, avenue, alley, sidewalk, public

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

ruelles, trottoirs, terrains et places publiques, ainsi que dans les propriétés privées, entre le vendredi à 17h00 et le lundi à 8h00. Lorsque distribués, ces circulaires, annonces, prospectus, catalogues, et autres imprimés semblables ainsi que les journaux devront être complètement insérés dans les boîtes aux lettres ou à l'intérieur de la maison de façon à ce qu'ils ne soient pas visibles de la rue. (456-9, a. 24)

- 9.2** Aux fins d'application de l'article 9.1, toute personne bénéficiant de l'infraction dudit article est réputée l'avoir commis. Pour préciser mais sans limiter l'idée générale, le distributeur, l'auteur, l'éditeur de circulaires, annonces, prospectus, catalogues et autres imprimés semblables sera tenu responsable de toute infraction à l'article 9.1. (456-9, a. 3)

#### **ARTICLE 10**

- 10.1** Tous les parcs et terrains de jeux appartenant à la Ville seront fermés au public entre 22h00 et 7h00 à moins qu'un permis n'ait été obtenu du directeur de la sécurité publique.

#### **ARTICLE 11**

Constitue une nuisance et est prohibé :

property or place, as well as in any private dwellings from Friday 5 P.M. to Monday 8 A.M. When distributed in accordance with the present By-Law, such circulars, advertisements, handbills, catalogues and other similar printed materials, as well as newspapers, same shall be fully inserted in the mail-box or inside the house so that they cannot be visible from the street. (456-9, s. 24)

- 9.2** For the purpose of article 9.1 any person benefiting from the commission of an infraction to this article shall be deemed to have committed it himself or herself. For more certainty, but without limiting the generality of the foregoing, the distributor, the advertiser, and the editor of circulars, advertisements, handbills or other similar printed matter shall be responsible to any infraction to article 9.1. (456-9, s. 3)

#### **ARTICLE 10**

- 10.1** All Town owned parks and playgrounds shall be closed to the public between 10 P.M. and 7 A.M., unless a permit for access thereto shall have been obtained from the Public Security Director.

#### **ARTICLE 11**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited:

**Nuisance 15**

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>11.1</b> Le fait de nourrir, élever ou garder des volailles, lapins, pigeons, animaux à fourrure, abeilles, bestiaux, chevaux ou autres animaux non domestiques; (456-9, a. 4)</p> <p><b>11.2</b> Le fait pour le propriétaire ou le gardien d'un animal domestique de permettre ou de tolérer que cet animal jappe, hurle, aboie, crie ou chante de façon à nuire à la paix et à la tranquillité du voisinage; (456-9, a. 5)</p> <p><b>11.3</b> Le fait pour le propriétaire ou le gardien d'un animal domestique de permettre ou de tolérer que soient laissés des excréments de cet animal sur la propriété privée ou publique;</p> <p><b>11.4</b> Le fait pour quiconque de répandre du poison ou d'installer des pièges dans l'intention d'éloigner les chiens ou chats. (456-9, a. 6)</p> | <p><b>11.1</b> Feeding, breeding or keeping fowl, rabbits, pigeons, and all fur bearing animals, bees, cattle, horses or other non-domestic animals;</p> <p><b>11.2</b> Permitting or allowing a domestic animal to yelp repeatedly, howl, bark, cry out or sing so as to disturb the peace and tranquility of the neighbourhood;</p> <p><b>11.3</b> The fact that an owner or guardian of a domestic animal to permit or tolerate to leave excrement of said animal on private or public place;</p> <p><b>11.4</b> The fact for anyone to spread poison or set traps with the intention of deterring dogs or cats. (456-9, s. 6)</p> |
|---|---|

#### **ARTICLE 12**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait de :

- 12.1** Jeter, déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetés ou déposés des cendres, du papier, des journaux, des circulaires, des rebuts, des ordures ménagères, des feuilles mortes, de l'herbe, des déchets de jardinage, de la boue, de la terre, du sable, des roches, du gravier, du ciment ou toute autre

#### **ARTICLE 12**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited:

- 12.1** To throw, deposit or allow or tolerate to be thrown or deposited ashes, paper, newspaper, circulars, rubbish, refuse, leaves, grass, yard waste, mud, earth, sand, rocks, gravel, cement or any similar matter, on the streets, lanes, sidewalks, parks, squares, watercourses, ditches or any public



## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

matière semblable, dans les rues, ruelles, trottoirs, parcs, places, cours d'eau, fossés ou autres endroits publics de la Ville; (456-1, a. 3)

places in the Town; (456-1, s. 3)

**12.2** Le fait, en effectuant un transport au moyen d'un véhicule automobile, de répandre ou de laisser tomber sur un trottoir, une rue, un parc, ou une place publique de la ville, l'une des matières énumérées au paragraphe 12.1 du présent article;

**12.2** To scatter or to allow to fall from a motor vehicle used for conveyance, on a sidewalk, street, park or square of the Town, any of the material enumerated at Paragraph 12.1 of the present Article;

**12.3** Jeter, déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetées ou déposées de la neige ou de la glace, dans les rues, ruelles, trottoirs, parcs, places, cours d'eau, fossés ou autres endroits publics de la Ville. (456-1, a. 4)

**12.3** To throw, deposit or allow or tolerate to be thrown or deposited snow or ice on the streets, lanes, sidewalks, parks, squares, watercourses, ditches or any public places in the Town. (456-1, s. 4)

### ARTICLE 13

Constitue une nuisance et est prohibé :

### ARTICLE 13

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited:

**13.1** L'émission d'étincelles, d'escarbilles ou de fumée dense provenant d'une cheminée, d'un feu à ciel ouvert, B.B.Q., ou d'autres sources;

**13.1** The discharge of sparks, cinders or dense smoke from a chimney, an open-air fire, Bar-B-Que or other sources;

**13.2** Le fait de brûler, à l'extérieur, du papier, des rebuts, des déchets, des feuilles, des immondices ou toute autre matière, sauf un feu de bois dans un foyer extérieur; à l'exception d'avoir préalablement obtenu un permis du Service de la Sécurité Publique. (456-9,

**13.2** To burn out-of-doors, paper, rubbish, trash, leaves, refuse or any other matter except the lighting of an outside wood-fire, unless a permit has been obtained from the Public Security Department. (456-9, s. 24)

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

a. 24)

**13.3** Néanmoins, un feu de bois extérieur est autorisé s'il est fait dans un contenant de béton et/ou maçonnerie. Ce foyer doit être dessiné de forme rectangulaire, c'est-à-dire fermé sur 3 côtés et avoir un tuyau de cheminée qui doit avoir pas moins de 2' au-dessus du point le plus haut, auquel la cheminée vient en contact avec le toit du foyer.

**13.3** Notwithstanding the above, an outside wood fire is allowed, provided it is contained in a concrete and/or masonry, fireplace, such fireplace shall be designed so that it is rectangular in shape, closed on three sides, and has a chimney flue that shall extend not less than 2'-0' above the highest point at which the chimney comes in contact with the fireplace.

#### **ARTICLE 14**

Constitue une nuisance et est prohibé :

**14.1** Le fait de briser, d'altérer ou de relocaliser une enseigne publique, une enseigne de circulation, une borne, un abribus, des bancs ou une clôture publique;

**14.2** Le fait de couper, de détruire ou d'endommager un arbre, une haie, une fleur ou une autre plante, dans une rue, un parc ou une place de la ville, sauf s'il s'agit de travaux d'entretien effectués par une personne autorisée;

**14.3** Le fait d'avoir, d'installer ou de laisser installer un projecteur dont l'axe de projection du faisceau lumineux excède, dans sa rencontre avec la ligne du sol, les limites du terrain à l'intérieur auquel il est situé. Toutes les lumières extérieures

#### **ARTICLE 14**

Shall constitute a nuisance and is as such prohibited:

**14.1** To break, alter or relocate a public sign, a traffic sign, a post, a hydrant, a bus shelter, park benches or a public fence;

**14.2** To cut, destroy or damage a tree, hedge, flower or plant, on a street, park or square of the Town except for maintenance works carried out by authorized personnel;

**14.3** The fact to have, to install or to permit to install, an outdoor light of which the axis of projection of the beam exceeds, at its meeting with the line of the ground, the boundaries of the lot on which it is installed. All outdoor lights shall be

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

doivent être munies d'un déflecteur qui empêche le rayon lumineux de réfléchir vers le haut; (456-9, a. 7)	equipped with deflector to prevent the light from shining upward; (456-9, s. 7)
<b>14.4</b> D'uriner, de déféquer ou de cracher dans un endroit public; (456-2, a. 2)	<b>14.4</b> To urinate, defecate or spit in a public place; (456-2, s. 2)
<b>14.5</b> De flâner dans un endroit public. (456-2, a. 3 ; 456-9, a. 24)	<b>14.5</b> To loiter in a public place. (456-2, s. 3; 456-9, a. 24)
<b>14.6</b> Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour toute personne:	<b>14.6</b> Constitutes a nuisance and is prohibited the fact for anyone:
a) D'apposer un graffiti ou de faire une marque sur un bâtiment public, sur le domaine public lui-même ou sur tout objet constituant une pièce du mobilier urbain de la Ville; (456-9, a. 25)	a) To inscribe graffiti or to make a marking on a public building, on public property itself, or on any object which is part of the Town's urban furniture; (456-9, s. 25)
b) D'apposer un graffiti ou de faire une marque sur un bâtiment situé sur un terrain privé;	b) To inscribe graffiti or to make a marking on a building situated on private property;
c) De transporter, d'utiliser ou d'être en possession de tout objet ou matériau dans le but d'apposer un graffiti prohibé. (456-3, a. 1; 456-9, a. 24)	c) To carry, use or be in possession of any object or material for the purpose of inscribing prohibited graffiti. (456-3, s. 1; 456-9, s. 24)
<b>14.7</b> Constitue une nuisance et est prohibé le fait, pour le propriétaire, l'administrateur, le locataire ou l'occupant d'un bâtiment ou d'un établissement d'entreprise, de tolérer ou de laisser subsister des graffitis sur ce bâtiment ou sur ledit établissement. (456-3, a. 1; 456-9, a.	<b>14.7</b> Constitutes a nuisance and is prohibited, for the owner, administrator, lessee, tenant or occupant of a building or of a business establishment, to permit or tolerate the presence of graffiti on the said building or business establishment. (456-3, s. 1; 456-9, s.

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

24)

24)

**14.8** Constitue une nuisance et est prohibé le fait de s'introduire sur tout terrain ou d'entrer dans tout bâtiment, que celui-ci soit une propriété publique ou privée, sans la permission du propriétaire ou d'un responsable désigné par ce dernier. (456-7, a. 3; 456-9, a. 24)

**14.8** Constitutes a nuisance and is prohibited the fact for anyone to trespass on a public or private property, that is, to enter any such land or building without the owner's permission or that of a responsible person designated by the owner. (456-7, s. 3; 456-9, s. 24)

**14.9** Constitue une nuisance et est prohibé le fait d'empêcher, entraver ou interférer avec tout représentant autorisé de la Ville dans l'exécution de ses fonctions. (456-7, a. 3)

**14.9** Constitutes a nuisance and is prohibited the fact for anyone to obstruct, hinder, or interfere with any authorized representative of the Town in the execution of his or her duties. (456-7, s. 3)

**14.10** Constitue une nuisance et est prohibé le fait d'empêcher, entraver ou interférer avec tout employé de la Ville dans l'exécution de ses fonctions. (456-9, a. 8)

**14.10** Constitutes a nuisance and is prohibited the fact for anyone to obstruct, hinder, or interfere with any employee of the Town in the execution of his or her duties. (456-9, s. 8)

### **ARTICLE 15**

**15.1** Il est interdit de consommer, de transporter ou d'être en possession, pour fins de consommation, d'une boisson alcoolisée dans un endroit public. Personne ne sera en état d'ébriété ou sous l'influence d'une drogue illégale dans un endroit public. Néanmoins, le Conseil peut par résolution, suite à une requête écrite permettre la consommation de boissons alcoolisées dans un endroit précis et ceci pour la

### **ARTICLE 15**

**15.1** It is forbidden to consume, to carry or to be in possession of, for purposes of consumption, alcoholic beverages in a public place. No person shall be in a state of drunkenness or under the influence of illegal drugs in a public place. Notwithstanding the foregoing, the Council may, by resolution, upon a request made in writing, authorize the consumption of alcoholic beverages in a specific public place during a special

**Nuisance 20**

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

période indiquée dans la résolution.  
(456-2, a. 4; 456-3, a. 2; 456-9, a. 9)

event, for the period indicated in the  
said resolution. (456-2, s. 4; 456-3, s. 2;  
456-9, s. 9)

**15.2** Il est interdit de fumer dans tous les lieux  
suivants:

**15.2** Smoking is prohibited in all the following  
places:

- (1) les parcs, y compris un parc canin;
- (2) les tentes, chapiteaux et autres installations semblables montés de façon temporaire ou permanente et qui accueillent le public;
- (3) les terrasses et les autres aires extérieures exploitées dans le cadre d'une activité commerciale et qui sont aménagées pour y permettre le repos, la détente ou la consommation de produits;
- (4) les aires extérieures de jeu destinées aux enfants et qui accueillent le public, y compris les aires de jeux d'eau, les pataugeoires et les planchodromes;
- (5) les terrains sportifs et les terrains de jeux, y compris les aires réservées aux spectateurs, qui sont fréquentés par des mineurs et qui accueillent le public;
- (6) les terrains des camps de jour et des camps de vacances de même que les patinoires et les piscines extérieures qui sont fréquentés par

- (1) in parks, including a dog park;
- (2) in tents, under big tops and in other similar facilities that are put up temporarily or permanently and are open to the public;
- (3) on terraces and in other outdoor areas operated as part of a commercial activity and set up for rest, relaxation or the consumption of products;
- (4) in outdoor play areas intended for children that are open to the public, including splash pads, wading pools and skateparks;
- (5) on sports fields and playgrounds, including areas reserved for spectators, that are frequented by minors and open to the public;
- (6) on the grounds of day camps and vacation camps as well as at skating rinks and outdoor pools that are frequented by minors and open to the public.

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

des mineurs et qui accueillent le public.

Cette interdiction s'applique également dans un rayon de neuf mètres de toute partie du périmètre d'un lieu visé aux paragraphes 4 à 6.

Cependant, si le rayon de neuf mètres ou une partie de ce rayon excède la limite du terrain sur lequel le lieu visé ci-dessus est situé, l'interdiction de fumer s'applique uniquement jusqu'à cette limite. *(456-8, a. 2)*

This prohibition also applies within a nine-metre radius from any part of the perimeter of a place referred to in paragraphs 4 to 6.

However, if the nine-metre radius or a portion of that radius exceeds the boundaries of the grounds on which the place referred to above is located, smoking is prohibited only up to those boundaries. *(456-8, s. 2)*

#### **ARTICLE 16**

**16.1** Il est prohibé de faire partir ou de décharger un fusil, pistolet, fusil à plomb ou toute autre arme à feu chargée avec plomb, poudre, balles ou jetons ou tout autre objet de matériel destructif ou explosif à ou contre une personne, un édifice, un animal ou autre objet de n'importe quelle description.

#### **ARTICLE 16**

**16.1** It shall be prohibited to fire or discharge any gun or other firearm, or arm discharge any gun, pistol, fowling-piece or other firearm loaded with gunpowder or ball, shot, slug or bullet or other destructive material or explosive substance at or against any building, animal or object of any kind or description.

#### **ARTICLE 17**

**17.1** La vente de pétards à l'intérieur de la Ville est prohibée. *(456-9, a. 24)*

**17.2** Personne ne fera exploser des pétards dans une rue, trottoir, ruelle ou place publique, sauf pour une manifestation ou démonstration pour laquelle une autorisation spéciale est donnée par le

#### **ARTICLE 17**

**17.1** The sale of firecrackers within the Town is prohibited. *(456-9, s. 24)*

**17.2** No person shall discharge a firecracker in any street, sidewalk, lane or public place, except at a Public function for which special authorization has been given by the Council. *(456-9, s. 10)*

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

Conseil. (456-9, a. 10)

#### **ARTICLE 18**

Il est prohibé dans le territoire de la Ville :  
(456-9, a. 25)

**18.1** La vente de porte à porte;

**18.2** La vente d'objets quelconques dans toute rue ou place publique.

Néanmoins la vente de porte à porte ou d'objets dans toute rue ou place publique à l'occasion d'événements spéciaux ou levée de fonds est permise si elle est au préalable autorisée par le Conseil; (456-9, a. 11)

**18.3** L'usage de quelque endroit pour la mise au rebut des automobiles;

**18.4** L'exploitation dans toute rue ou place publique de restaurants ambulants où l'on vend des aliments qui y sont préparés sauf si celui-ci sert exclusivement un ménage ou lors d'événements organisés ou approuvés par la Ville dans un parc. (456-9, a. 12 et 24)

**18.5** Nul ne peut opérer ou exercer, sans avoir au préalable obtenu un permis du Directeur du Service de la Sécurité

#### **ARTICLE 18**

Prohibited throughout the territory of the Town:  
(456-9, s. 25)

**18.1** Door to door canvassing;

**18.2** The sale of any article whatsoever in any street or public place.

Notwithstanding the foregoing door to door canvassing and the sale of any object in any street or public place on the occasion of a special event or fund raiser is allowed provided it is first approved by the Council; (456-9, s. 11)

**18.3** The use of any place as a dump for discarded automobiles;

**18.4** The operation in any street or public place of itinerant restaurants where food is prepared therein and sold except if it exclusively serves a household or is part of an event organized or approved by the Town and held in a park. (456-9, s. 12 and 24)

**18.5** No one may operate or exercise one of the following trades or occupations without having first obtained a permit for

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

Publique à cette fin, l'un ou l'autre des commerces ou occupations suivantes :

- a) Vente à l'encan;
  - b) Prêteur sur gage, marchand d'effets d'occasion et marchand de bric-à-brac;
  - c) Colporteur.
- (456-9, a. 24)

**18.6** Nulle personne résidant en dehors de la Ville et n'y ayant pas d'établissement de commerce de détail ne peut faire son commerce ou des affaires dans la Ville sans y avoir été autorisée au moyen d'un permis émis par le Directeur du Service de la Sécurité Publique. (456-9, a. 24 et 25)

**18.7** Il est interdit d'étaler pour fins de vente, à l'extérieur d'un bâtiment, toute marchandise telle que des fruits, des légumes, des fleurs, des tableaux, des objets décoratifs ou autres objets; toutefois, cette prohibition ne s'applique pas à l'étalage de ces objets, à l'extérieur d'un bâtiment, pour fins de vente, comme complément du commerce exploité légalement et habituellement à l'intérieur de ce bâtiment.

Le présent article ne s'applique pas à la vente d'arbres de Noël.

#### ARTICLE 19

this purpose from the Public Security Department:

- a) Auction sale;
  - b) Pawnbroker, second hand dealer or junk dealer;
  - c) Peddler.
- (456-9, s. 24)

**18.6** No one residing outside the Town and not having therein a retail trade establishment may carry on any trade or business in the Town without being previously authorized thereto by a licence issued by the Public Security Department. (456-9, s. 24 and 25)

**18.7** It is prohibited to display for sale outside of a building, any goods such as fruits, vegetables, flowers, painting, decorative pieces or any other object, however, this prohibition does not apply to the display of such objects outside of a building for sale purposes, as a compliment to the business legally and usually carried on inside such building.

The present article does not apply to the sale of Christmas trees.

#### ARTICLE 19



## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

Constitue une nuisance et est prohibé le fait pour le propriétaire d'un immeuble résidentiel ou pour le propriétaire ou le locataire d'un établissement commercial :

*(456-9, a. 13)*

**19.1** De tolérer ou de laisser subsister, dans la cour ou les lieux attenants, une accumulation de déchets autrement que conformément aux règlements municipaux applicables en matière d'enlèvement des déchets;

**19.2** De tolérer ou de laisser subsister, dans la cour ou des lieux attenants des odeurs désagréables ou nauséabondes ou un état quelconque de malpropreté.

#### **ARTICLE 20**

Constitue une nuisance et est prohibé :

**20.1** L'accumulation ou l'entassement, sur un terrain, une cour, un emplacement, de ferrailles, véhicules automobiles hors d'état de fonctionnement, pièces de véhicules automobiles, effets mobiliers jetés au rebut ou conservés pour des fins commerciales ou d'entreposage.

#### **ARTICLE 21**

Constitue une nuisance et est prohibé :  
*(456-9, a. 14)*

**21.1** À l'exception des travaux publics

Shall constitute a nuisance and as such is prohibited for the owner of residential building or for the owner or tenant of commercial establishments:

*(456-9, s. 13)*

**19.1** To tolerate or leave in the court-yard or on adjoining land an accumulation of refuse, except in accordance with applicable municipal by-laws concerning garbage removal;

**19.2** To tolerate or endure in the yard or premises unpleasant and noxious odours or permit the premises to become offensive in any way.

#### **ARTICLE 20**

Shall constitute a nuisance and as such is prohibited:

**20.1** The accumulation or piling on a lot, a yard, an emplacement, of junk metal, unusable motor vehicles, parts or pieces of motor vehicles, cast away moveable effects kept for commercial purposes or purpose of storage.

#### **ARTICLE 21**

Shall constitute a nuisance and as such is prohibited:

**21.1** With the exception of public road

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

d'entretien de la voirie et de déneigement, l'exécution de travaux de construction, de modification ou de réparation d'un bâtiment, d'un véhicule automobile ou d'autre machine ou l'exécution à l'extérieur de travaux au moyen d'un outil bruyant entre 19h00 le soir et 7h00 le matin du lundi au vendredi; entre 19h00 le soir et 9h00 le samedi matin; entre 19h00 le soir et 10h00 le matin un dimanche ou jour férié; dans un endroit situé à moins de sept cent mètres (700m) d'une habitation; (456-7, a. 4; 456-9, a. 15)

maintenance and snow removal works, to carry out works of construction, of alterations, of repairs of a building, of a motor vehicle or of any other machine or out-of-doors works with the use of noisy machinery between the hours of seven o'clock in the evening and seven o'clock in the morning Monday to Friday, between the hours of seven o'clock in the evening and nine o'clock in the morning on Saturdays and seven o'clock in the evening and ten o'clock in the morning on Sundays or on a statutory or public holiday, in a place situated at less than seven hundred meters (700m) from a dwelling; (456-7, s. 4; 456-9, s. 15)

**21.2** Les opérations commerciales et industrielles suivantes entre 19h00 et 7h00 :

a) Le chargement ou le déchargement d'un camion par tout moyen quel qu'il soit de moellon, de tuyau, de pierre, de gravier, de sable, de ciment, de mélange de béton, de matériaux de construction et de plomberie lourde et de machinerie lourde;

b) Le dynamitage sur le territoire de la Ville;

(456-9, a. 16 et 17)

**21.3** Le bruit d'une sirène ou d'un autre dispositif d'alerte sauf en conformité d'un permis délivré à cet effet ou sauf en cas

**21.2** The following commercial and industrial operations between seven o'clock in the evening and seven o'clock in the morning:

a) The loading or unloading of a truck by any means whatsoever of rubble, pipes, stone, gravel, sand, cement, bituminous mixture, construction material, heavy plumbing material and heavy machinery;

b) Dynamiting within the territory of the Town;

(456-9, s. 16 and 17)

**21.3** The noise of a siren or other alarm device, except in conformity with a permit delivered for the purpose or except as a

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

de nécessité;

matter of necessity;

**21.4** Le bruit de la criée sur la place publique par les marchands ambulants lorsqu'elle comporte des cris susceptibles de troubler la paix publique;

**21.4** The noise of an auction for the sale of goods on a public street by itinerant merchants of such a nature as to disturb the peace;

**21.5** Le bruit provenant d'un silencieux inefficace ou de dispositif d'échappement en mauvais état.

**21.5** The noise of an ineffective muffler or of an out-of-door exhaust apparatus.

#### **ARTICLE 22**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait par le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'une habitation ou d'une place d'affaires :

#### **ARTICLE 22**

Shall constitute a nuisance and as such is prohibited for the owner, the tenant or occupant of a dwelling, or of a place of business:

**22.1** D'utiliser ou de permettre que soient utilisés, une radio, une télévision, un phonographe ou un autre instrument ou un appareil propre à produire ou à reproduire des sons, de façon à causer un bruit de nature à troubler la paix, le confort et le bien-être du voisinage. (456-9, a. 18)

**22.1** To use or permit to be used, a radio, a television, a phonograph or another instrument or apparatus to produce or reproduce sounds, which causes such noise as to jeopardize the peace, the comfort and the well-being of the neighbourhood.

#### **ARTICLE 23**

Constitue une nuisance et est prohibé le fait par le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un véhicule automobile, d'une habitation ou d'un autre bâtiment :

#### **ARTICLE 23**

Shall constitute a nuisance and as such is prohibited for the owner, the tenant or the occupant of a motor vehicle, of a dwelling or of another building:

**23.1** D'utiliser ou de permettre que soit utilisé

**23.1** To use or permit to be used a loud-

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

un haut parleur, un microphone, un amplificateur ou un autre appareil transmetteur, sifflet, une cloche, un tambour ou un autre instrument à l'intérieur ou à proximité de ce véhicule, de cette habitation ou de ce bâtiment, de façon à ce que les sons produits, reproduits ou transmis, soient audibles dans une rue, ruelle, parc ou place de la Ville.

speaker, a microphone, an amplifier or any transmitting apparatus, a whistle, a bell, a drum or another instrument inside or near said vehicle, dwelling or building, to the extent the sounds produced, reproduced or transmitted are audible in a street, lane, park or square of the Town.

#### **ARTICLE 24**

*(456-9, a. 19)*

**24.1** Constitue une nuisance et est prohibé le fait de faire, provoquer ou inciter à faire, de quelque façon que ce soit, du bruit susceptible de troubler la paix, la tranquillité, le confort, le repos ou le bien-être du citoyen, ou de nature à empêcher l'usage paisible de la propriété à l'exception des inconvénients normaux du voisinage. *(456-2, a. 5; 456-5, a. 1; 456-7, a. 5; 456-9, a. 19, 20 et 24)*

**24.1.1** Sans limiter la généralité des termes de l'article 24.1, constitue une nuisance et est prohibé, entre 22h00 et 7h00, le fait de faire, provoquer ou inciter à faire des bruits forts de nature à déranger le voisinage, en criant, chantant, jouant de la musique, utilisant un instrument, outil, véhicule ou équipement électronique. *(456-9, a. 21)*

**24.2** Constitue une nuisance et est prohibé

#### **ARTICLE 24**

*(456-9, s. 19)*

**24.1** Shall constitute a nuisance and is as such prohibited to make, provoke or encourage the making, in any manner whatsoever, of noise likely to disturb the peace, tranquility, comfort, rest or well-being of the citizen, or likely to prevent the peaceable enjoyment of property except for the normal neighborhood inconveniences. *(456-2, s. 5; 456-5, s. 1; 456-7, s. 5; 456-9, s. 19, 20 and 24)*

**24.1.1** Without limiting the generality of the foregoing article 24.1, constitutes a nuisance and is prohibited, between 10pm and 7am, the fact of making, provoking or inciting to make loud noises likely to disturb the neighborhood, by shouting, playing music, using an electronic equipment, instrument, tool or vehicle. *(456-9, s. 21)*

**24.2** It shall constitute a nuisance and is such

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

le fait de causer, permettre ou tolérer que le bruit émis ou produit par un équipement mécanique situé sur une propriété, tel que mesuré à la limite de la propriété où cet équipement est situé, excède le niveau de 48 dBA entre 22h00 et 7h00 ou 52 dBA entre 7h00 et 22h00. (456-9, a. 22)

prohibited to cause, allow or tolerate the emission or production of noise from mechanical equipment located on a property, as measured at the limit of the property where this equipment is located, if such noise exceeds 48 dBA between 10:00 p.m. and 7:00 a.m. or 52 dBA between 7:00 a.m. and 10:00 p.m. (456-9, s. 22)

**24.3** Aux fins d'application du règlement, les appareils qui doivent servir à mesurer le bruit émis ou produit sont :

**24.3** For enforcement purposes, the devices that must be used to measure the noise emanating from or generated by the mechanical equipment are :

- a) un sonomètre conforme aux exigences de la Commission électrotechnique internationale décrites dans la publication CEI 651; ce sonomètre peut être de précision (type 1), d'usage général (type 2) ou conforme aux publications CEI 123 et ANSI S4-1971, Type S2;
- b) un calibre acoustique de type coupleur servant à l'étalonnage du sonomètre et ayant un taux de précision d'au moins 0,5 dB à une fréquence d'étalonnage de 110 dB à 1000 Hz;
- c) un écran protégeant le sonomètre du vent.

- a) a sound meter in accordance with the requirements of the International Electro-technical Commission described in the publication IEC 651; the sound meter can be one of precision (type 1), general use (type 2) or in accordance with publications IEC 123 and ANSI S4-1971, Type S2;
- b) an acoustic caliber of coupling type used to calibrate the sound meter with a precision rate of 0,5 dB to a frequency of calibration of 110 dB to 1000 Hz;
- c) a screen to protect the sound meter from the wind.

Lorsqu'on mesure le niveau sonore, le microphone doit être à une hauteur d'un

When measuring the sound level, the microphone must be at a height between

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

mètre dix à un mètre quarante (1m10 à 1m40) au-dessus du sol. (456-7, a. 6)  
(456-9, a. 23)

1 meter 10 to 1 meter 40 (1.10 m to 1.40 m) above the ground. (456-7, s. 6)  
(456-9, s. 23)

#### **ARTICLE 25**

Quiconque contrevient à l'article 24.1 ou à l'article 24.2 du présent règlement commet une infraction et est passible de la pénalité prévue au présent règlement. (456-7, a. 7)

#### **ARTICLE 25**

Anyone infringing the provisions of Article 24.1 or of Article 24.2 of the present By-Law shall be liable to the penalty provided under the present By-Law. (456-7, s. 7)

#### **ARTICLE 26**

**26.1** Sans préjudice, si la nuisance décrite dans ce présent règlement n'est pas rectifiée ou enlevée, le directeur de la Sécurité Publique est autorisé à enlever cette nuisance et ceci aux frais des personnes qui auront enfreint le dit règlement. (456-9, a. 24)

#### **ARTICLE 26**

**26.1** Without prejudice if the nuisance constituted in the present By-Law are not abated within the delays prescribed, the Director of Public Security is hereby authorized to abate the same at the expense of the persons infringing to the said By-Law. (456-9, s. 24)

**26.2** Dans le cas d'une nuisance décrite à l'article 3 ou à l'article 6 du présent règlement, si le propriétaire, le locataire ou l'occupant du terrain refuse ou néglige de se conformer à l'avis prévu dans le délai fixé, la Ville peut s'adresser au tribunal, conformément à la loi. (456-9, a. 24)

**26.2** In the case of a nuisance described at Article 3 or at Article 6 of the present By-Law, should the owner, the tenant or the occupant of the land refuse or neglect to comply with the notice provided at paragraph 26.1 within the required time, the Town may take legal action according to law. (456-9, s. 24)

**26.3** En cas d'infraction au paragraphe (a) l'article 14.6, l'enlèvement des graffitis sera réalisé aux frais du contrevenant. (456-3, a. 3; 456-9, a. 24)

**26.3** In the case of an offence under Paragraph 14.6(a), the removal of graffiti will be at the expense of the offender. (456-3, s. 3; 456-9, s. 24)

**26.4** Lorsqu'une nuisance décrite à l'article

**26.4** When a nuisance described in Article

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

14.7 est constatée, la Ville ou un de ses représentants peut aviser, par écrit, le propriétaire, l'administrateur, le locataire ou l'occupant de l'immeuble sur lequel une telle nuisance existe, de prendre les moyens nécessaires pour éliminer cette nuisance dans le délai fixé dans ledit avis. (456-3, a. 3; 456-9, a. 24)

**26.5** Si le propriétaire, l'administrateur, le locataire ou l'occupant de l'immeuble refuse ou néglige de se conformer à l'avis prévu à l'article 26.4, la Ville peut faire procéder, le jour suivant la date limite prévue à l'avis, à l'enlèvement de la nuisance par le Service des travaux publics, et ce aux frais de la personne ainsi en défaut. Le contrevenant est également passible des pénalités prévues aux articles 27.1 à 27.3, le cas échéant. (456-3, a. 3)

#### **ARTICLE 27**

**27.1** Quiconque contrevient à une disposition du présent règlement, soit en étant l'auteur d'un acte prohibé ou d'une nuisance, soit en étant le propriétaire ou le gardien d'un bien qui créent une nuisance, soit en permettant ou tolérant une nuisance ou de toute autre façon, commet une infraction et est passible d'une amende minimale de 300,00\$ dans le cas d'une personne physique et de 600,00\$ dans le cas

14.7 is established, the Town or any of its authorized representatives may notify, in writing, the owner, administrator, lessee, tenant or occupant of the property on which such nuisance exists to take the necessary measures to eliminate such nuisance within the delay allotted in said notice. (456-3, s. 3; 456-9, s. 24)

**26.5** If the owner, administrator, lessee, tenant or occupant of the property refuses or neglects to conform to the notice referred to in article 26.4, the Town may, the day after the expiry of the date indicated in the notice, have the Public Works Department proceed with the removal of the nuisance and this, at the entire cost of the person in default. The offender is also liable to the penalties provided for in Sections 27.1 to 27.3, as the case may be. (456-3, s. 3)

#### **ARTICLE 27**

**27.1** Anyone who infringes any of the provisions of this By-Law, be it by being the author of a prohibited act or of a nuisance, or by being the owner or guardian of property creating a nuisance, or by allowing or tolerating a nuisance, or in any other way, commits an offence and is liable to a minimum fine of \$300.00 for a natural person and \$600.00 for a legal person. The maximum fine is \$1,000.00 for a natural

## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

d'une personne morale. L'amende maximale est de 1000,00\$ dans le cas d'une personne physique et de 2000,00\$ dans le cas d'une personne morale. (456-1, a. 5; 456-2, a. 6; 456-4, a. 2 et 24; 456-10, a. 2)

**27.2** En cas de récidive, l'amende minimale est de 500,00\$ dans le cas d'une personne physique et de 1000,00\$ dans le cas d'une personne morale. L'amende maximale est de 2000,00\$ dans le cas d'une personne physique et de 4000,00\$ dans le cas d'une personne morale. (456-1, a. 6; 456-4, a. 3; 456-9, a. 24; 456-10, a. 3)

**27.3** Si l'infraction se continue, le contrevenant est passible de ladite amende et des frais pour chaque jour au cours duquel l'infraction se continue.

#### **ARTICLE 28**

Les règlements numéros 386, 386-1, 386-2, 386-3, sont abrogés.

#### **ARTICLE 29**

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

(S) John A. Simms, Maire

(S) Georgina Mastromonaco, Greffière

person and \$2,000.00 for a legal person. (456-1, s. 5; 456-2, s. 6; 456-4, s. 2 and 24; 456-10, s. 2)

**27.2** In the case of repeat offence, the minimum fine is \$500.00 for a natural person and \$1000.00 for a legal person. The maximum fine is \$2,000.00 for a natural person and \$4,000.00 for a legal person. (456-1, s. 6; 456-4, s. 3; 456, s. 24; 456-10, s. 3)

**27.3** If the infringement is continued, the offender shall be liable to the said fine and cost for each day during which such infringement is continued.

#### **ARTICLE 28**

By-laws numbered 386, 386-1, 386-2, and 386-3 are hereby repealed.

#### **ARTICLE 29**

This By-Law shall come into force according to the law.

(S) John A. Simms, Mayor

(S) Georgina Mastromonaco, Town Clerk



## RÈGLEMENT DE NUISANCE 456

### NUISANCE BY-LAW 456

---

\* Les annexes A, B et C sont abrogés.  
(456-2, a. 7)

\* Annexes A, B and C are repealed.  
(456-2, s. 7)

\* Les tableaux A, B, C, D, E et F sont  
abrogés. (456-2, a. 8)

\* Tables A, B, C, D, E, and F are  
repealed. (456-2, s. 8)

#### **Tableau des modifications**

Règlement n° 456-1 : articles 2.1, 8, 8.1, 8.2,  
12.1, 12.3, 27.1 et 27.2

Règlement n° 456-2 : articles 8, 14.4, 14.5,  
15, 24 et 27.1

Règlement n° 456-3 : articles 14.6, 14.7, 15,  
26.3, 26.4 et 26.5

Règlement n° 456-4 : articles 8.1, 8.2, 27.1 et  
27.2

Règlement n° 456-5 : article 24

Règlement n° 456-6 : article 8.2

Règlement n° 456-7 : articles 1.6, 1.7, 1.8, 8.1,  
14.8, 14.9, 21.1, 24.1, 24.2, et 25.

Règlement n° 456-8 : articles 1.9 et 15.2.

Règlement n° 456-9 : articles 1, 8.2, 9.2, 11.1,  
11.2, 11.3, 14.3, 14.10, 15.1, 17.2, 18.2, 18.4,  
19, 21, 21.1, 21.2, 22.1, 24, 24.1, 24.1.1,

#### **Schedule of amendments**

By-Law No. 456-1: articles 2.1, 8, 8.1, 8.2,  
12.1, 12.3, 27.1 and 27.2

By-Law No. 456-2: articles 8, 14.4, 14.5,  
15, 24 and 27.1

By-Law No. 456-3: articles 14.6, 14.7, 15,  
26.3, 26.4 and 26.5

By-Law No. 456-4: articles 8.1, 8.2, 27.1 and  
27.2

By-Law No. 456-5: article 24

By-Law No. 456-6: article 8.2

By-Law No. 456-7: articles 1.6, 1.7, 1.8, 8.1,  
14.8, 14.9, 21.1, 24.1, 24.2 and 25.

By-Law No. 456-8: articles 1.9 and 15.2.

By-law No. 456-9: articles 1, 8.2, 9.2, 11.1,  
11.2, 11.3, 14.3, 14.10, 15.1, 17.2, 18.2, 18.4,  
19, 21, 21.1, 21.2, 22.1, 24, 24.1, 24.1.1,

**RÈGLEMENT DE NUISANCE 456**

**NUISANCE BY-LAW 456**

---

24.2, 24.3 et divers ajustements cléricaux et de vocabulaire.

24.2, 24.3 plus various editorial and vocabulary adjustments.